

ЛОКОМОТИВА  
**lokomotiva**

# LOCOMOTION 3

ПРОСТОР ЗА ДИЈАЛОГ  
ФЕСТИВАЛ ЗА СОВРЕМЕН ТАНЦ  
15. – 23. ОКТОМВРИ 2010

МЕДИНСКИ  
КУЛТУРЕН  
ЦЕНТАР

во партнерство со:



YOUTH  
CULTURAL  
CENTER

## ВОВЕД

Фестивалот, во своето првично значење, подразбира „прослава“. Воедно, тој претставува супститут за здружување. Тој е полисемичен, и во него се „кријат“ идеите за заедница, лиминално/лиминоидно, темпоралност, ексцес, производство, реално време, еманципација, отсутно-присутно, трансформација, трансфигурација, интертекстуалност, локално, национално, регионално, интернационално, хипертекст, идеологија, маргина, центар, моќ, антиутопија, Другост, значење, знак, детериторијализација, транснационално, транзитивност, фрактализиција, (де)конструкција, лежерност, ново, интерпункција, мрежа...<sup>(1)</sup>

**Искра:** Денес во Македонија броиме многу фестивали и неизбежно се поставуваат прашањата зошто толку многу, која е нивната улога, функција, значење и како истите да се прошират. Во овој текст не можеме да зборуваме за другите, меѓутоа треба да го отвореме прашањето како за другите така и за овој фестивал „Зошто овој фестивал?“ односно „Зошто Локомоушн?“. Што е значењето на фестивал како овој и по што се разликува тој од останатите? После три години се обидуваме да рефлектираме, комуницираме и да бараме одговори што понатака со фестивалот.

**Биљана:** Па, се сеќаваш, нашата првична идеја зачната со ентузијазам но и со полемизирање за потребите и размислување заедно со партнерите од Номад Танц Академија, беше водена од потребата во регионот да се отворат или „ослободат“ простори каде ќе можеме да гледаме современ танц, да дијалогизираме и размислуваме за и околу истиот. Понатаму, да дискутираме за состојбата во која се наоѓа овој уметнички израз и да го споделиме со публиката авторскиот диверзитет кој оваа уметничка форма го

нуди или што уметноста на кореографијата денес го развива.

**Искра:** Да, и фестивалот во Македонија настана со идеја да се отвори простор каде ќе се прикажат помали, нови продукции со нов сценски јазик и израз кои немаат свое место на сцената. Простор каде критички ќе се рефлектира и ќе се обмислува развојот на (нов) сценски(от) израз. И оваа година преку претставите, како и другите настани, го отвораме и делиме просторот со публиката, за заедно да ги преиспитаеме границите на современиот танцов израз и да ја проследиме неговата реализација преку различни форми.

**Биљана:** И како што разговараме и заклучивме, ние сметаме дека овој фестивал е ексцес на нашата сцена и се стреми да ја прати трансформацијата на танцовата уметност како и да ги проблематизира состојбите во кои таа се продуцира. Неговата ексцесност е во континуитет и Локомоушн како ексцес на сцената сеуште функционира, а тоа значење и по третата година не се менува. Ние сеуште сме ексцес, процес во континуитетот на немање простор каде современиот танц дејствува и каде публиката континуирано ќе може да ја прати неговата трансформација и развој, односно новите дела на авторите од овде и пошироко.

**Искра:** Покрај тоа, Локомоушн беше и сеуште е и супститут на здружување - здружување на група луѓе околу заедничка идеја, здружување на публиката и авторите, на различни знаковни и движечки материјали, денешницата и нејзиното коментирање...

**Биљана:** Мислам дека се обидуваме и да го прошириме неговото дејствување а со тоа и неговата улога, односно се обидуваме да интервенираме во фестивалскиот

формат и да го прошириме, да воведеме нови структури кои ќе овозможат да се обмисли соработката и просторите кои ги отвара, да рефлектираме и дијалогизираме за процесите во кои се творат, за продукциските формати, социо-културниот амбиент...

**Искра:** Дијалогизирањето или дијалогот кој овој фестивал сака да го воспостави на некое ниво, пред сè со авторите и со публиката, се спроведува но воедно сакаме и да го прошириме. Сакаме да воведеме нови формати кои ќе овозможат да ги дискутираме потребите заедно со публиката, а оваа година само започнуваме со тоа. Форматите треба најпрво да ги обмислиме пред да ги воведеме. На пример, разговори со авторите, средби, итн. за кои сеуште не сме сигурни како навистина треба да изгледаат и функционираат. Како и да е, со воведување на работилници и на формата на соработка која ја нарекуваме move-work-talk-shop, решивме да испитуваме начини на соработка и да се задржиме на одредени прашања, продукциски модели и протоколи на работа.

**Биљана:** Но, сеуште не знаеме како своите идеи да ги артикулираме во дијалогска форма со креаторите на културните политики и со оние од комисиите за култура кои одлучуваат што и зошто треба да се развива и преку што ќе се развиваат културните потреби и како да се влијае на општествениот и културниот развој во нашиот контекст. Се прашуваме зошто овој мал фестивал кој располага со богата програмска рамка, диверзитет на авторски израз и форма која интервенира во културолошкиот развој и поддржува жива и нова уметност е некаде на маргините. А и зошто современиот танц сеуште се гледа како балетска форма или модерен балет кој е воспоставен, развиен и поддржан.

Оваа прилика ја користам јавно да ги повикаме сите да го посетат фестивалот, да ја проследат програмата и да разговараат со нас околу овие прашања.

\*\*\*

Овогодинашната програма опфаќа неколку програмски аспекти: **соработка** (пред настанот на 6 октомври [B.P.E.M.E.] и работилницата Move-work-talk-shop за танц и драматургија, од 15 до 20 октомври), **едукација** за млади танчери од средното училиште и Факултетот за балетска педагогија/отсек Современ танц (работилницата со Мод Лиардон на 15 октомври), **регионална и интернационална програма** (претставите „MOVE-AS/Приказни за телото 4“ од Словенија; „ARNICA 9CH (мојот живот како танчерка)“ од Швајцарија на 16 октомври и „Изнанандено тело“ од Норвешка/Италија на 20 октомври) и посебниот **програмски дел посветен на младите македонски автори** на 23 октомври за кој ние како програмски уреднички не се стремевме да селектираме дела туку да овозможиме платформа каде овие млади автори ќе можат да ги искомуницираат своите нови авторски видувања со публиката.

Овогодинашната програма финасиски е поддржана од нашите долгорочни соработници и партнери како и со помош на авторите, волонтерската работа од наша и од страна на нашите колеги и со помош на нашите пријатели и публиката кои веруваат во потребата од овој фестивал, неговата улога и функција. Им благодариме на сите!

Биљана Тануровска - Кулаковски и Искра Шукарова  
Програмски уреднички на фестивалот

<sup>(1)</sup> <http://www.antjargon.tkh-generator.net/>

## INTRODUCTION

*The festival, in its primary meaning, understands 'a celebration'. At the same time, represents a substitute for socialization. It is polysemous and carries within itself the ideas of community, liminal/liminoid, temporality, excess, production, real time, emancipation, present-absent, transformation, transfiguration, intertextuality, local, national, regional, international, hypertext, ideology, margin, centre, power, anti-utopia, Otherness, meaning, sign, de-territorialisation, transnational, transitivity, fractalization, (de) construction, easiness, new, interpunction, network...<sup>(1)</sup>*

**Iskra:** Today in Macedonia there are many festivals and so the inevitable questions are why so many, what is their role, function and meaning and what about their development. In this text we can't talk about the other festivals, but we can raise the question (which concerns the other festivals as well) 'Why this festival?' or in our case 'Why *LocoMotion*?'. What does it mean and what differentiate it from the others? After three years of existence we are trying to reflect, communicate and search for answers for what's next in regards to this festival.

**Biljana:** Well, you remember our original idea that was conceived with enthusiasm after discussion and reflection on the need(s), together with our partners from NOMAD Dance Academy. This idea was based on the necessity to open space(s) where we could see contemporary dance, talk contemporary dance and think contemporary dance. We also considered the condition in which this artistic expression is nowadays, wanting to share with the audience the diversity it offers or better yet how the art of

choreography develops today.

**Iskra:** Yes, the festival in Macedonia was established with the idea to open a new space where small productions could show their new stage language and expression. This new space would also critically reflect and re-think the development of the (new) stage expression. This year also we are opening and sharing this space through the festival performances and other events with the audience in order to explore the borders of the contemporary dance expression and see its realization through different forms.

**Biljana:** We came to a conclusion that this festival is an excess of our scene and it tends to follow the transformation of the dance art as well as to actualize the conditions in which it is produced. It is an excess in continuity, so *LocoMotion* is functioning and that still hasn't change now after three years of existence. We are still an excess, crack in the continuity of not having a space where contemporary dance is operating and the audience can continually follow the transformation and progress of dance, in particular the new works of the authors from our region and beyond.

**Iskra:** Moreover, *LocoMotion* was and still is a substitute for socialization. Socialization of group of people who share a common idea, socialization between the audience and the artists, the sign and movement materials, the present and its interpretation...

**Biljana:** I think that we are trying to expand its influence and its role. Furthermore, we are trying to intervene in

the festival structure by introducing new formats that will allow considering the collaboration and the space(s) they establish, to re-think on and reflect about the work process, the production modes, socio-cultural environment...

**Iskra:** This festival tends to establish a dialogue with the authors/artists and the audience –which we are already doing, but now we want to expand it. We want to introduce new formats so that will allow us to have a dialogue with the audience about the needs– and we are just starting that this year. We want to think them over, explore before we introduce them. For example, talks with the authors, meetings, etc. for which we are not sure how they should be set and function. However, by introducing workshops as well as the form of collaboration we called move-walk-talk-shop, we decided to explore ways of collaboration and reflect on certain questions, production modes and protocols.

**Biljana:** But, we still don't know how to articulate our ideas in a form of a dialogue with the cultural politics creators and commissions for culture who decide what and why something should be developed and how it will be developed and influence the social and cultural development of our context. We are asking ourselves how come this small festival with a rich program, diversity of author's expression and form which intervenes in the cultural development and supports live and innovative art, is somewhere on the margins. In the same time, why the contemporary dance is still considered to be ballet form or modern ballet which is recognized, developed and sup-

ported. On this occasion, I would like to invite everybody to come and visit this festival and its programme and discuss with us all these questions.

\*\*\*

This year programme contains several aspects such as **collaboration** (the pre-event [T.I.M.E.] on October 6th and the Move-work-talk-shop on dance and dramaturgy from October 15th to 20th); **education** for young dancers from the State Music and Ballet School Centre *Ilija Nikolovski-Luj* and the Faculty for Ballet Pedagogy/Department for Contemporary Dance (the workshop held by Maud Liardon on October 15th ), **regional and international programme** (the performance *MOVE-AS/Stories of the Body 4 from Slovenia*, *ARNICA 9CH (my life as a dancer)* from Switzerland on October 16th, and *Surprised body* from Norway/Italy on October 20th) and the **special programme dedicated to young Macedonian authors** on October 23rd in which we as programme editors were not trying to select but to provide a platform where these young authors could present their latest works to the audience.

The festival is supported by our long-term partners and collaborators with the help of the authors, the volunteering of ourselves and our colleagues, as well as the help of our friends and the audience who believe in the existence of this festival, its role and function. Thank you all!

Biljana Tanurovska-Kjulavkovski and Iskra Šukarova  
Programme Editors

<sup>(1)</sup> <http://www.antijargon.tkh-generator.net/>

# LocoMotion 3

ПРОСТОР ЗА ДИЈАЛОГ  
ФЕСТИВАЛ ЗА СОВРЕМЕН ТАНЦ  
15. – 23. ОКТОМВРИ 2010

**06 октомври 2010, среда (пред-настан)**

[V.P.E.M.E.]

Музеј на град Скопје: 21:00

**Современ танцов и музички перформанс**

Соработка со НВО Контрапункт

**15 – 20 октомври**

ДМБУЦ: 12:00 - 17:00

**FAST FORWARD**

Move-work-talk-shop за танц и драматургија -

(He)Лични приказни

**15 октомври, петок**

ДМБУЦ: 12:00 - 14:00

**Работилница:** Мод Лиардон (Швајцарија)

**16 октомври, сабота**

МКЦ: 20:30

**MOVE-AS/Приказни за телото 4**

Концепт, режија и кореографија: Снежана Премуш (Словенија)

МКЦ: 21:30

**ARNICA 9CH (мојот живот како танчерка)**

Кореографија: Мод Лиардон (Швајцарија)

**20 октомври, среда**

ДМБУЦ: 17:00

**Презентација: (He)Лични приказни**

МКЦ: 20:00

**Изненадено тело**

Кореографија: Франческо Скавета (Норвешка/Италија)

**23 октомври, сабота**

МКЦ: 20:00

**Те гледам!**

Кореографија: Викторија Илиоска (Македонија)

МКЦ: 20:30

**Бубачки**

Кореографија: Кире Миладиноски (Македонија)

МКЦ: 21:00

**Да се чува на собна температура**

Автори, кореографи, изведувачи, сценографи и костимографи:

Александар Георгиев (Македонија) & Игор Коруга (Србија)

МКЦ: 22:00

**Траги**

Автори, сценографи, светло и видео: Викторија Динева и

Крсте Господиновски

Концепт за кореографија: Викторија Динева

Кореографија: Ана Јосифовска

**Локации:**

**Младински културен центар (МКЦ)** - Кеј „Димитар Влахов“

б.б, 1000 Скопје, Македонија

**Државен музичко-балетски училишен центар „Илија**

**Николовски Луј“ (ДМБУЦ)** - „Питу Гули“ бр. 1, 1000 Скопје,

Македонија

# LocoMotion 3

SPACE FOR DIALOGUE  
CONTEMPORARY DANCE FESTIVAL  
15. – 23. OCTOBER 2010

**06 October 2010, Wednesday (pre-event)**

[T.I.M.E.]

Museum of the City of Skopje: 21:00

**Contemporary dance and music performance**

Collaboration with NGO Kontrapunkt

**15 – 20 October**

DMBUC: 12:00 - 17:00

**FAST FORWARD**

Move-work-talk-shop on dance and dramaturgy -

(Im)Personal Narratives

**15 October, Friday**

DMBUC: 12:00 - 14:00

**Workshop:** Maud Liardon (Switzerland)

**16 October, Saturday**

YCC: 20:30

**MOVE-AS/Stories of the Body 4**

Concept, directing and choreography: Snježana Premuš (Slovenia)

YCC: 21:30

**ARNICA 9CH (my life as a dancer)**

Choreography: Maud Liardon (Switzerland)

**20 October, Wednesday**

DMBUC: 17:00

**Presentation: (Im)Personal Narratives**

YCC: 20:00

**Surprised body**

Choreography: Francesco Scaveta (Norway/Italy)

**23 October, Saturday**

YCC: 20:00

**I am always watching you!**

Choreography: Viktorija Ilioska (Macedonia)

YCC: 20:30

**Bug's**

Choreography: Kire Miladinovski (Macedonia)

YCC: 21:00

**Store at room temperature**

Authors, choreographers, performers, stage and costume designers:

Aleksandar Georgiev (Macedonia) & Igor Koruga (Serbia)

**YCC: 22:00**

**Traces**

Authors, stage designers, light design and video: Viktorija Dineva

and Krste Gospodinovski

Choreography concept: Viktorija Dineva

Choreography: Ana Josifovska

**Venues:**

**Youth Cultural Centre (YCC)** - Quay Dimitar Vlahov bb, 1000

Skopje, Macedonia

**State Music and Ballet School Center Ilija Nikolovski Luž**

**(DMBUC)** - Pitu Guli 1, 1000 Skopje, Macedonia

## ПРОГРАМ / PROGRAMME

06 октомври, среда / 06 October,  
Wednesday (pre-event)  
[В.Р.Е.М.Е.] / [Т.И.М.Е.]  
Современ танцов и музички  
перформанс / Contemporary dance and  
music performance



**Фело (Виолончело + Компјутер):** Андреас Ото (Германија) / **Fello (Cello + Computer):** Andreas Otto (Germany)  
**Изведувачи:** Александар Георгиев, Викторија Илиоска, Александра Кочовска, Кире Миладиноски, Климент Попоски (Македонија) / **Performers:** Aleksandar Georgiev, Viktorija Ilioska, Aleksandra Kocovska, Kire Miladinovski, Kliment Poposki (Macedonia)  
**Идеја и продукција:** Вибке Стадлер (Контрапункт), Искра Шукарова (Локомотива), Биљана Тануровска-Ќулавковски (Локомотива) / **Idea and production:** Wiebke Stadler (Kontrapunkt), Iskra Šukarova (Lokomotiva), Biljana Tanurovska-Ќjulavkovski (Lokomotiva)  
**Видео документација:** Ѓорѓе Јовановиќ / **Video documentation:** Gjorgje Jovanovikj

ГЕРМАНСКИОТ МУЗИЧАР (ФЕЛО) И 5 МАКЕДОНСКИ ИЗВЕДУВАЧИ ПРЕКУ СОРАБОТКАТА КОЈА ТРАЕШЕ 4 ДЕНА РАЗВИЈА РАБОТА ВО ПРОЦЕС НА ТЕМА В.Р.Е.М.Е.. ОВОЈ ПЕРФОРМАНС Е СОРАБОТКА КОЈА ГИ ПРОШИРУВА ГРАНИЦИТЕ ВО КОИ ДЕЈСТВУВААТ УМЕТНИЧКИТЕ ДИСЦИПЛИНИ СОВРЕМЕН ТАНЦ И ДИГИТАЛНА МУЗИКА И РАБОТИ НА СПОЈУВАЊЕ НА СПЕЦИФИКИТЕ ШТО ТИЕ ГИ СОДРЖАТ. ОВАА РАБОТА ВО ПРОЦЕС РАЗВИЕНА ВО СОРАБОТКА МЕЃУ МАКЕДОНСКИТЕ ИЗВЕДУВАЧИ/ТАНЧЕРИ И ГЕРМАНСКИОТ МУЗИЧАР ПРЕТСТАВУВА УМЕТНИЧКА И ИНСПИРАТИВНА ИНТЕРКУЛТУРНА РАЗМЕНА. ПЕРФОРМАНСОТ Е РАБОТЕН НА ТЕМАТА В.Р.Е.М.Е. И ЌЕ СЕ ИЗВЕДУВА ВО МУЗЕЈОТ НА ГРАД СКОПЈЕ, КОЈ ВО СЕБЕ ЈА СОДРЖИ АРХИВАТА НА НАЦИОНАЛНОТО СЕЌАВАЊЕ И Е СИМБОЛ НА МИНАТОТО. ОВОЈ ПРОСТОП СОДРЖИ РАЗНОВИДИНИ ВРСКИ СО ВРЕМЕТО КАКО АРХИВА И КАКО МЕМОРИЈА, А ИЗВЕДУВАЧИТЕ ЌЕ ИНТЕРВЕНИРААТ И ПРЕЗЕНТИРААТ СВОЕ ВИДУВАЊЕ НА ТЕМАТА. ОВОЈ 'SITE-SPECIFIC' ПЕРФОРМАНС Е РАЗВИЕН ВО СОРАБОТКА МЕЃУ НВО ЛОКОМОТИВА И НВО КОНТРАПУНКТ. ПРОЕКТОТ ПРЕТСТАВУВА СОРАБОТКА ПОМЕЃУ LOCOMOTION AND DE:SONANZ И НЕГОВАТА ИДЕЈА Е ДА СЕ СПОЈАТ ДВА ФЕСТИВАЛИ НА ИЗВЕДУВАЧКИ УМЕТНОСТИ ВО ЕДЕН А ИСТОВРЕМЕНО И ДА ГО ОДБЕЛЕЖИ ОТВОРАЊЕТО НА ИСТИТЕ. В.Р.Е.М.Е. Е УНИКАТНА СОРАБОТКА ПОМЕЃУ ОВИЕ ДВА ФЕСТИВАЛИ ВО СКОПЈЕ. НАСТАНОТ Е ИСТО ТАКА ДЕЛ ОД ЕСЕНСКАТА КУЛТУРНА ПРОГРАМА „ПРОШИРЕНИ МЕДИУМИ - МЕДИУМИТЕ & УМЕТНОСТИТЕ“ НА НВО КОНТРАПУНКТ.

THE GERMAN MUSICIAN (FELLO) AND FIVE MACEDONIAN PERFORMERS COLLABORATED TOGETHER FOR 4 DAYS AND DEVELOPED A WORK IN PROCESS ON THE SUBJECT OF T.I.M.E.. THIS PERFORMANCE IS A COOPERATION PROJECT THAT EXPANDS THE LIMITS OF CONTEMPORARY DANCE AND DIGITAL MUSIC AS ART DISCIPLINES AND TENDS TO MERGE THE FEATURES THEY BOTH POSSESS. THE SO-CALLED WORK IN PROCESS DEVELOPED THROUGH CO-OPERATION BETWEEN THE MACEDONIAN CONTEMPORARY PERFORMERS/DANCERS AND THE GERMAN ELECTRONIC MUSICIAN PRESENTS AN ARTISTIC AND INSPIRING INTER-CULTURAL EXCHANGE. THE PERFORMANCE ON THE TOPIC OF T.I.M.E. WILL TAKE PLACE IN THE MUSEUM OF THE CITY OF SKOPJE THAT CONTAINS THE ARCHIVE OF NATIONAL REMEMBRANCE AND IT IS A SYMBOL OF THE PAST. THIS VENUE EMBODIES DIVERSE CONNECTIONS TO TIME AS AN ARCHIVE AND AS A MEMORY; AND THE PERFORMERS WILL INTERVENE AND PRESENT THEIR OWN INTERPRETATION OF THE TOPIC. THE 'MUSIC-DANCE-WORK IN PROCESS' PERFORMANCE IS SITE-SPECIFIC PROJECT DEVELOPED JOINTLY BY THE NGOS LOKOMOTIVA AND KONTRAPUNKT. THIS PROJECT IS A COLLABORATION BETWEEN LOCOMOTION AND DE:SONANZ AND ITS IDEA IS TO BRING TOGETHER TWO PERFORMING ARTS FESTIVALS AND OPEN THEM AT THE SAME TIME. T.I.M.E. IS A UNIQUE COOPERATION BETWEEN THESE FESTIVALS IN SKOPJE. THE EVENT IS ALSO PART OF NGO KONTRAPUNKT AUTUMN CULTURAL PROGRAM EXPANDED MEDIA. MEDIA & THE ARTS.

## ПРОГРАМ / PROGRAMME

15 - 20 октомври / 15 - 20 October  
ДМБУЦ / DMBCU: 12:00 - 17:00

FAST FORWARD  
Работилница за танц и драматургија -  
(Не)Лични приказни /

FAST FORWARD  
Move-work-talk-shop on dance and drama-  
turgy - (Im)Personal Narratives

**Учесници:** Александар Георгиев, Климент Попоски, Викторија Илиоска, Ана Јосифовска (Македонија), Еста Матковиќ (Хрватска), Домен Сега (Словенија), Игор Коруга (Србија), Џозефин Ларсон Олин, Ребека Шентинел, Ана Асплинд (Шведска)

**Фасцилитатор на лабораторијата:** Ивана Ивковиќ (Хрватска), истражувач од областа на изведувачките уметности и драматург кој соработува со повеќе регионални и интернационални танцувачки компании. Член на изведувачкиот колектив BADco.

**Гости предавачи на лабораторијата:** Матеуш Херчка, драматург и актер (Шведска) и Горан Стефановски, драматург и сценарист (Македонија/ Велика Британија)

**Проектен координатор:** Корина Опра

**Проектот е инициран од страна на Интеркулт Шведска во соработка со Локомотива.**

ВО ТЕКОТ НА ЕДНА НЕДЕЛА ДЕСЕТ УЧЕСНИЦИ ОД МАКЕДОНИЈА, БАЛКАНОТ И ШВЕДСКА ЌЕ ПРЕСТОЈУВААТ ВО СКОПЈЕ (МАКЕДОНИЈА) И ЌЕ ГИ ИСТРАЖУВААТ МОЖНОСТИТЕ КОИ СУБЈЕКТИВНИТЕ И ОБЈЕКТИВНИТЕ ПРИКАЗНИ ГИ НУДАТ НА КОРЕОГРАФСКИТЕ ДЕЛА. СУБЈЕКТИВНИТЕ ОДНОСНО ЛИЧНИТЕ ПРИКАЗНИ КАКО УМЕТНИЧКО ДЕЛО СЕ ОДНЕСУВААТ НА СОСТОЈБИТЕ, ПРИНЦИПИТЕ, ИДЕНТИТЕТИТЕ И ИСКУСВАТА. ВРСКАТА ПОМЕЃУ ЛИЧНИТЕ ПРИКАЗНИ И ОПШТЕСТВЕНИОТ ИДЕНТИТЕТ ЌЕ БИДЕ ИСТРАЖУВАНА ПРЕКУ АВТОБИОГРАФСКИ ПРИКАЗНИ, ИЗВЕДБИ И КОМПОНИРАЊЕ НА ИДЕНТИТЕТИ.

ЛИЧНИТЕ ПРИКАЗНИ ФОРМИРААТ ИДЕНТИТЕТИ И ОПШТЕСТВЕНИ МАТРИКСИ. ВРСКАТА ПОМЕЃУ ЛИЧНИТЕ ПРИКАЗНИ И ОПШТЕСТВЕНАТА МЕМОРИЈА ИЛИ ИСТОРИЈА, ВКЛУЧУВАЈЌИ ГИ СОЦИЈАЛНИТЕ И ПОЛИТИЧКИТЕ ОДРЕДБИ ПРЕКУ ПРЕЗЕНТИРАЊЕ НА ТЕЛОТО ВО ДВИЖЕЊЕ ЌЕ БИДЕ ПОЧЕТНА ТОЧКА НА ИСТРАЖУВАЊЕТО.

„... ПРИКАЗНИ ЗА ТЕЛОТО РАСКАЖАНИ ПРЕКУ ТЕЛОТО, ШТО ГО ПРАВИ КУЛТУРНИОТ КОНФЛИКТ ПРЕЦИЗЕН И ЈАСЕН.“ - LANGELLIER, VOICELESS

ОВАА ТАКАНАРЕЧЕНА 'MOVE-WORK-TALK-SHOP' ИЛИ РАБОТИЛНИЦА ЗА ТАНЦ И ДРАМАТУРГИЈА ВО СКОПЈЕ Е ПОСВЕТЕНА НА РАЗЛИЧНИТЕ ДРАМАТУРШКИ МОДЕЛИ ВО КОРЕОГРАФСКИТЕ ДЕЛА. ИСТАТА ВКЛУЧУВА, НО НЕ СЕ ОГРАНИЧУВА САМО НА НАПИШАНИ ДЕЛА, ДОКУМЕНТАРНИ ДЕЛА ИЛИ ТЕКСТУАЛНИ ДЕЛА, САКАЈЌИ ДА ЕКСПЕРИМЕНТИРА СО НОВИ ФОРМИ. ЛАБОРАТОРИЈАТА ИСТО ТАКА ИМА ЗА ЦЕЛ ДА ПОТТИКНЕ НОВИ ИНИЦИЈАТИВИ ВО УМЕТНОСТА КАКО РЕЗУЛТАТ НА ЗАЕДНИЧКА СОРАБОТКА.

*FAST FORWARD Е ПЛАТФОРМА ЗА СОРАБОТКА КОЈА СЕ ЈАВУВА КАКО ОДГОВОР НА ОПШТЕСТВЕНО-ПОЛИТИЧКИОТ КОНТЕКСТ И РАЗВОЈОТ НА ИНТЕРДИСЦИПЛИНАРНАТА УМЕТНОСТ. ИСТАТА Е ФОКУСИРАНА НА БАЛКАНСКИОТ РЕГИОН И ШВЕДСКА ВО 2009-2010 ГОДИНА. ПОДДРЖАНА Е ОД ШВЕДСКИОТ ИНСТИТУТ – КРЕАТИВНИ СИЛИ ЗАПАДЕН БАЛКАН.*

[www.intercult.se/fastforward](http://www.intercult.se/fastforward)

**Participants:** Aleksandar Georgiev, Kliment Poposki, Viktorija Ilioska, Ana Josofovska (Macedonia), Esta Matkovic (Cro), Domen Segar (Slovenia), Igor Koruga (Serbia), Josefine Larson Olin, Rebecca Chentinell, Ana Asplind (Sweden)

**Facilitator of the laboratory:** Ivana Ivkovic (Croatia), performing arts researcher and dramaturg working with several regional and international dance companies. Member of the performance collective BADco.

**Guest lecturers of the laboratory:** Mateusz Herczka, dramaturg and artist (Sweden) and Goran Stefanovski, dramaturg and screenwriter (Macedonia/ Great Britain)

**Project coordinator:** Corina Oprea

**Project initiated by Inter  
cult Sweden in collaboration with  
Lokomotiva.**

FOR ONE WEEK, 10 PRACTITIONERS FROM MACEDONIA, BALKAN REGION AND SWEDEN WILL COME TOGETHER IN SKOPJE/MACEDONIA, EXPLORING THE POSSIBILITIES THAT PERSONAL AND IMPERSONAL NARRATIVES OFFER TO CHOREOGRAPHIC WORKS. PERSONAL NARRATIVE AS ARTISTIC ACT REFERS TO SITUATIONS, CONVENTIONS, IDENTITIES AND EXPERIENCE. THE RELATION BETWEEN PERSONAL NARRATIVE AND PUBLIC IDENTITY WILL BE RESEARCHED THROUGH AUTOBIOGRAPHICAL STORIES, THE PERFORMING AND COMPOSING OF IDENTITIES.

PERSONAL NARRATIVES FORM IDENTITIES AND SOCIAL MATRIXES. THE RELATION BETWEEN PRIVATE STORIES AND COMMUNITY MEMORY OR HISTORY, AS WELL AS THE EMBODIMENT OF SOCIAL AND POLITICAL REFERENCES THROUGH THE REPRESENTATION OF THE BODY IN MOVEMENT WILL BE THE INITIAL POINT OF THE RESEARCH.

“... - STORIES OF THE BODY TOLD THROUGH THE BODY, WHICH MAKE CULTURAL CONFLICT CONCRETE AND ACCESSIBLE.” LANGELLIER, VOICELESS

THIS MOVE-WORK-TALK-SHOP IN SKOPJE WILL EXPLORE A VARIETY OF DRAMATURGIC MODELS IN CHOREOGRAPHIC WORK, INCLUDING BUT NOT LIMITED ONLY TO DEvised WORK, DOCUMENTARY WORK, TEXT-DRIVEN WORK AND SEEKING TO EXPERIMENT WITH NEW FORMATS. THE LAB AIMS TO INSPIRE INITIATIVES OF COLLABORATIVE ART WORKS.

*FAST FORWARD IS A PLATFORM FOR COLLABORATIVE WORK RESPONDING TO SOCIO-POLITICAL CONTEXTS AND DEVELOPING CROSS-DISCIPLINARY ART. FFW FOCUSES ON SWEDEN AND THE BALKAN REGION IN 2009-2010. SUPPORTED BY SWEDISH INSTITUTE – CREATIVE FORCE WESTERN BALKANS.*

[www.intercult.se/fastforward](http://www.intercult.se/fastforward)



INTERCULT

SI.

Swedish Institute

## ПРОГРАМ / PROGRAMME

15 октомври, петок / 15 October,  
Friday

ДМБУЦ: 12:00 - 14:00 / DMBUC: 12:00 - 14:00

Работилница: Мод Лиардон (Швајцарија) / **Workshop:** Maud Liardon (Switzerland)

Работилницата што ќе ја држи Мод Лиардон во Скопје е за млади танчери. Истата ќе започне со вежби за загревање инспирирани од различни техники, како на пример Александер или јога, со цел да се опушти телото. Потоа Мод ќе премине на потрадиционална работа во средината базирана на вертикалност, спротивставеност, фокусирање на тонусни и релаксирани движења на телото и употреба на гравитација, за на крај да заврши со серија кореографски секвенци (земени од ARNICA 9CH).

Maud Liardon workshop in Skopje is for young dance practitioners. The workshop starts with floor-work inspired from different techniques such as Alexander technique or Yoga, to increase gentle awareness of the body. Afterwards, Maud moves on to a more traditional work in the middle, based on verticality, oppositions, focusing on a tonic and released use of the body and also use of the gravity, and then it ends with choreographic sequences (eventually taken from ARNICA 9CH).

Учеството на работилницата на Мод Лиардон на LocoMotion2010 е овозможено од страна на Швајцарската програма за размена Прохелвеција. / **This workshop on LocoMotion2010 is supported by Swiss Exchange programme of Pro Helvetia.**

swiss arts council

prohelvetia

## ПРОГРАМ / PROGRAMME

16 октомври, сабота / 16 October,  
Saturday

МКЦ: 20:30 / YCC: 20:30  
MOVE-AS/Приказни за телото 4  
/ MOVE-AS/Stories of the body 4



**Концепт, режија и кореографија:** Снежана Премуш  
**Concept, directing and choreography:** Snježana Premuš  
**Движечки материјал и изведба:** Примож Безјак  
**Movement material and performance:** Primož Bezjak  
**Дизајн на светло:** Давид Орешик  
**Light design:** David Orešič  
**Музички аранжман:** Иван Мијачевиќ  
**Musical arrangements:** Ivan Mijačević  
**Костими, фотографија и дизајн:** Мадстер  
**Costumes, photography and design:** Madster  
**Продуцент:** Наташа Заволовшек  
**Producer:** Nataša Zavolovšek, Exodos Ljubljana  
**Ко-продуцент:** Танцов театар Љубљана  
**Co-producer:** Dance Theatre Ljubljana  
**Спонзорирано од:** Министерство за култура на Република Словенија, Народни Дом Марибор  
**Sponsored by:** Ministry of culture of Republic of Slovenia, Narodni Dom Maribor

„Приказни на телото“ (2004) се фокусира на проширување на перцепцијата на човечкото тело во полето каде истражувањето на физичкиот/телесниот аспект на личноста или персонификација на физичкото/телото (едно тело, стотици идентитети) е возможно.

**Stories of the Body** (2004) is focused on the extension of the perception of the human body in the area where the exploration of the physicality of the person or personification of the physicality/body (one body, hundreds of identities) is possible.

## MOVE-AS

ЈА ПРЕИСПИТУВА СМИСЛАТА НА КОМПЛЕТНОСТА (КОНЦЕПТОТ ЗА КОМПЛЕТНОСТ НА ТЕЛОТО РАЗВИЕН ВО ЗАПАДНИОТ СВЕТ УШТЕ ВО 16-ИОТ ВЕК). ВО ПОТРАГА ПО НОВИ ВРСКИ ВО САМАТА СТРУКТУРА ПРОВОЦИРАЈКИ ЈА ТЕНЗИЈАТА МЕЃУ СОПСТВЕНИОТ ИДЕНТИТЕТ И РЕАЛНОСТА ОД ОДРЕДЕНИ ДЕЛОВИ ОД ТЕЛОТО. ПРЕДИЗВИКУВАЈКИ ЈА НАШАТА ПЕРЦЕПЦИЈА ЗА ГРАДБАТА НА ТЕЛОТО, НЕГОВАТА ФУНКЦИЈА И ИЗГЛЕДОТ (ФИЗИЧКИОТ) ПРЕКУ ТРАНСФОРМАТИВНИ ПРОЦЕСИ.

**СНЕЖАНА ПРЕМУШ** ПОСЛЕ ДИПЛОМИРАЊЕТО ОДНОСНО МАГИСТРИРАЊЕТО НА ЛОНДОНСКАТА ШКОЛА ЗА СОВРЕМЕНИ ТАНЦИ ВО 1998 ГОДИНА Е ДЕЛ ОД РАЗЛИЧНИ ИСТРАЖУВАЧКИ И ИМПРОВИЗИРАЧКИ ПРОЕКТИ КАКО НА ПРИМЕР: *ON THE EDGE*/ПАРИЗ СО М.ТОМПКИНС, В.МАНТЕРО, Џ.ХАМИЛТОН И ДРУГИ, *DANCEWEB SCHOLARSHIP*/ВИЕНА, *TANZFABRIC*/БЕРЛИН, *TUNING SCORES*/ЉУБЉАНА СО ЛИЗА НЕЛСОН, *VINKO GLOBOKAR IMPROVISATION EVENT*/АТИНА, ИТН. ОД 1995 ДО 2008 ПРЕМУШ НАСТАПУВА СО: YELP DANCE CO. (ЛОНДОН/АТИНА), ELENA ALONSO (БЕРЛИН/МАДРИД) И СЛОВЕНЕЧКИТЕ КОМПАНИИ: PTL, EN K NAP, МАТЕЈА БУЧАР, ВЕТОНТАНЗ. ВО 2008 Е ПОКАНЕТА ДА БИДЕ ДЕЛ ОД ПРОЕКТОТ КУЛТУРЕН ДИЈАЛОГ ВО ФИРЕНЦА, ИТАЛИЈА НА ФЕСТИВАЛОТ FABBRICA EUROPA. ПОМЕЃУ 2003 И 2006 ОСТВАРУВА ИНТЕЗИВНА СОРАБОТКА СО РЕЖИСЕРОТ С. ХОРВАТ/ НАЦИОНАЛЕН ТЕАТАР ЉУБЉАНА, СО КОЈ ЈА ДОБИВААТ ПРВАТА НАГРАДА НА SALZBURG FESTSPIELE FESTIVAL 05 ЗА „АЛАМУТ“. НЕЈЗИНАТА РАБОТА ОД 2000 ГОДИНА ПА ДО ДЕНЕС Е ФОКУСИРАНА НА ОДНОСОТ ПОМЕЃУ ЗВУКОТ И ДВИЖЕЊЕТО ВО ДИГИТАЛНАТА СФЕРА: **AMPLIFIED BODY 1 & 2** И „ТИВКО ТЕЛО“ (СО ВИДЕО ЕКСТЕНЗИИ) НА КОИ СОРАБОТУВА СО БЕРЛИНСКИОТ МУЗИЧАР ИГНАЗ ШИК. ТАА ИСТО ТАКА СЕ ФОКУСИРА И НА СОСТОЈБИТЕ НА ЧОВЕЧКОТО ТЕЛО ВО „ПРИКАЗНИ НА ТЕЛОТО“.

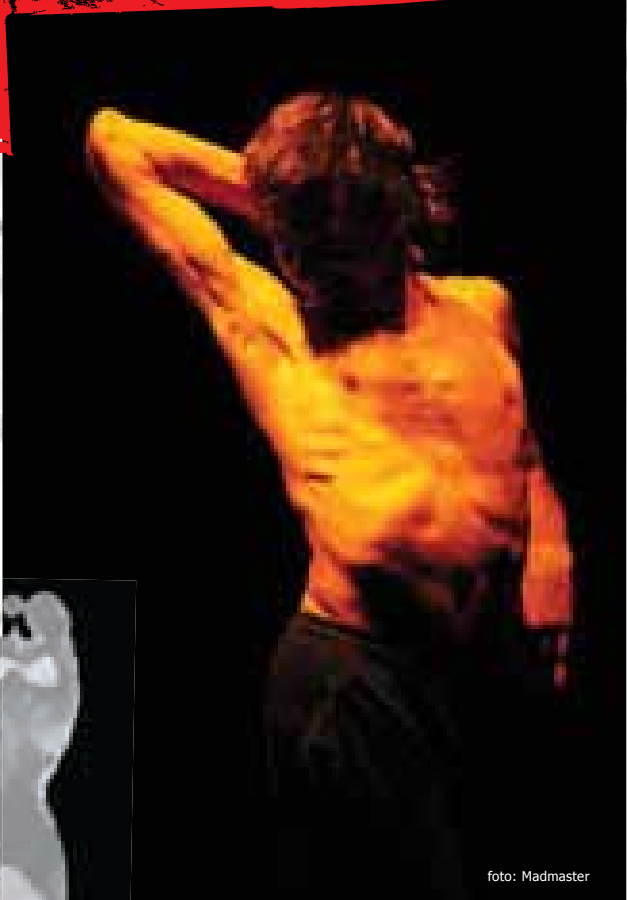


foto: Madmaster

## MOVE-AS

QUESTIONING THE SENSE OF WHOLENESS (A CERTAIN CONCEPTION OF BODY-WHOLENESS DEVELOPED IN WESTERN WORLD SINCE 16TH CENTURY). LOOKING FOR NEW RELATIONS WITHIN THE STRUCTURE PROVOKING THE TENSION BETWEEN THE SELF-IDENTITY AND THE REALITY OF CERTAIN BODILY PARTS. CHALLENGING OUR PERCEPTION OF THE ORGANIZATION OF THE BODY, ITS FUNCTIONING AND APPEARANCES (BODY IMAGES) THROUGH TRANSFORMATIONAL PROCEDURES.

**СНЕЖАНА ПРЕМУШ** AFTER GRADUATING/MASTER AT LCDS, LONDON/98 IS INVITED IN VARIOUS RESEARCH AND IMPROVISATIONAL PROJECTS: *ON THE EDGE/PARIS* WITH M.TOMPKINS, V.MANTERO, J. HAMILTON ETC., *DANCEWEB SCHOLARSHIP/VIENNA*, *TANZFABRIC/BERLIN*, *TUNING SCORES/LJUBLJANA* WITH LISA NELSON, *VINKO GLOBOKAR IMPROVISATION EVENT/ATHENS* ETC. BETWEEN 95 – 08 SNJEŽANA PERFORMS WITH: YELP DANCE CO. (LONDON/ATHENS), ELENA ALONSO (BERLIN/MADRID) AND SLOVENIAN COMPANIES: PTL, EN K NAP, MATEJA BUČAR, BETONTANZ. . IN 2008 SHE IS INVITED TO THE CULTURAL DIALOGUE PROJECT IN ITALY, FIRENZE FABBRICA EUROPA FESTIVAL. BETWEEN 2003 AND 2006 COLLABORATES INTENSIVELY WITH THE DIRECTOR S.HORVAT/NATIONAL THEATRE LJUBLJANA - ALAMUT WON THE FIRST PRIZE, SALZBURG FESTSPIELE FESTIVAL 05. HER OWN WORK SINCE YEAR 2000 IS FOCUSED ON THE RELATION BETWEEN SOUND AND MOVEMENT IN DIGITAL AREA: **AMPLIFIED BODY 1 AND 2** WITH BERLIN MUSICIAN IGNAZ SCHICK AND RECENT SILENT BODY (WITH VIDEO EXTENSIONS); AND ON THE CONDITIONS OF THE HUMAN BODY IN THE SERIES OF WORKS: STORIES OF THE BODY.



## ПРОГРАМ / PROGRAMME

16 октомври, сабота  
/ 16 October, Saturday

МКЦ: 21:30/УСС: 21:30

ARNICA 9CH (мојот живот како танчерка) / ARNICA 9CH (my life as a dancer)

Концепт и изведба: Мод Лиардон / **Concept and performance:** Maud Liardon

Звук и видео монтажа: Пјер Александар Ламперт / **Sound and video editing:** Pierre-Alexandre Lampert

Светло: Давид Корнил / **Light creation:** Davide Cornil

Камерман: Кристијан Лутс / **Cameraman:** Christian Lutz

Надворешни соработници: Иманол Аторасагаста, Флоренс Шапус, Одил Ферард / **Outside eye:** Imanol Atorassagasti, Florence Chappuis, Odile Ferrard

Администрација: Жанин Лиардон / **Administration:** Janine Liardon

Учествуваат: Хавиер Френандез-Кавада, Паскал Грават, Елоди Вебер / **With the kind participation of:** Xavier Fernandez-Cavada, Pascal Gravat, Elodie Weber.

Претставата е финансиски поддржана од Министерството за култура и Министерството за образование, Женева и од Loterie Romande. / **This show has received financial support from** the Department of Cultural Affairs, the Department of Education, Geneva and from the Loterie Romande.

Благодарност до: L'ADC, Gilles Jobin & Foofwa d'Imobilité што ни ги дадоа на користење нивните студија; Joëlle Masselot, Jasmine Morand & Karla Kolder. / **Thanks to:** L'ADC, Gilles Jobin and Foofwa d'Imobilité, for the loan of their studios, to Joëlle Masselot, Jasmine Morand and Karla Kolder.

Фотографија: Изабел Мајстер / **Photos:** Isabelle Meister

Илустрација: Себастијан де Хелер / **Artwork:** Sébastien de Haller

Гостувањето на LocoMotion2010 е овозможено од страна на Швајцарската програма за размена Прохелветија. / **Performance appearance on LocoMotion2010 is supported by Swiss Exchange programme of Pro Helvetia.**

ARNICA 9CH НУДИ САТИРИЧНА ЕНДОСКОПИЈА НА ТАНЦОТ  
КАКО ПРОФЕСИЈА. СНИМЕНИ ДЕЛОВИ ОД ПРИВАТЕН ЖИВОТ  
СЕ ПОВРЗАНИ СО ЖИВИ НАСТАПИ СО ЦЕЛ ДА СЕ ОТКРИЕ  
СКРИЕНИОТ ДЕЛ ОД ТЕЛОТО ЗА КОЈ ШТО НИЕ СМЕТАМЕ  
ПАРТ ОФ А БОДИ ТАТ ВЕ ИМАГИНЕ АС ПЕРФЕКТ. СИГАРЕТЕС,  
АЛКОХОЛ, СРАМП, ПАИНФУЛ ЈОЈНТС - ЈУСТ СОМЕ ОФ ТЕ РЕАЛИ-  
ТИЕС ОФ А ДАНЦЕР'С ЛИФЕ РЕВЕАЛЕД БЕХИНД ТЕ СЦЕНЕС. ТИС  
ЕДЕН ТАНЧЕР НАДВОР ОД СЦЕНАТА. ОВАА КОРЕОГРАФСКА  
ПРИКАЗНА УНИШТУВА ДЕЛ ОД ФАНТАЗИИТЕ И ИДЕИТЕ СО  
АНД МАНИ РЕСЕИВЕД ИДЕАС ВИТ А ГООД ДОСЕ ОФ ХУМОР АНД  
ДОЗА НА ДОБАР ХУМОР И САМОИСМЕЈУВАЊЕ. ВО АРНИКА 9СН  
СЕЛФ-МОККЕРИ. ИН ТЕ ДАНСЕ СОЛО АРНИКА 9СН СРЕАТЕД ФОР  
ПОСТАВЕН ВО ТИЕАТРЕ ДЕ Л'УСИНЕ ВО МАЈ, 2008 МОЖЕ ДА  
ВИДИМЕ РЕКОНСТРУКЦИЈА НА СЦЕНИ ОД ФИЛМОТ „СЈАЕЊЕ“ НА  
СТИТУЦИОНС ОФ СЦЕНЕС ФРОМ СТАНЛЕЈ КУБРИК'С ФИЛМ, ТЕ  
СТЕНЛИ КЈУБРИК ИЛИ ДА ПРЕПОЗНАЕМЕ ОДРЕДЕНИ ДИЈАЛОЗИ  
ШИНИНГ, АНД РЕКОГНИСЕ СЕРТАИН ДИАЛОГЕС ТАКЕН ФРОМ  
ОД „ПРЕЗИР“ НА ГОДАР. АРНИКА 9СН (МОЈОТ ЖИВОТ КАКО  
ГОДАР'С МЕРПИС. АРНИКА 9СН (МОЈОТ ЖИВОТ КАКО  
ТАНЧЕРКА) Е ИСТО ТАКА ЕДЕН ВИД СЕБЕИСТРАЖУВАЊЕ НА  
А СЕЛФ-ФИЦИОНАЛ РЕСЕИВЕД ИНТО ТЕ ФИЗИКАЛ АНД МОРАЛ  
ПРЕОЦУПАЦИОНС ОФ ТЕ ПЕРФОРМИНГ ДАНЦЕР.

Foto: Isabelle Meister

swiss arts council

prohelvetia

**Мод Лиардон** е родена во Швајцарија во 1973 година. Посетувала часови по класичен и современ балет во конзерваториумот, а подоцна и во Ecole de Danse de Genève. Најпрво потпишува договор со Centre Chorégraphique National de Tours, а потоа се приклучува на Lyon Opera Ballet каде што настапува во кореографските дела на: Dominique Baouet, Trisha Brown, Mats Ek, William Forsythe, Bill T. Jones, Jiri Kylian. Во 2001 година во Париз се здобива со диплома за професорка по танц. Мод Лиардон потоа се преселува во Шведска каде што работи како солист во Гетебуршката опера и балет. Од 2005 година живее во Женева и работи за независни кореографи и компании како Foofwa d'Imobilité, Cie Quivala, или Regina Van Berkel. Во 2006 ја формира компанијата Arnica 9Ch со цел да развие еден вид свое лично дело најмногу преку автобиографски извори со помош на себеприказување.

Foto: Isabelle Meister



Нејзината работа вклучува и најразлични уметнички форми како што се видео, текст, музика и танц. Нејзини соло претстави се: The Swedish Experience („Шведско искуство“) 2006, Arnica 9Ch (my life as a dancer) („Arnica 9Ch (мојот живот како танчерка“) 2008 и Zelda Zonk („Зелда Зонк“) 2009.

[www.maudliardon.com](http://www.maudliardon.com)

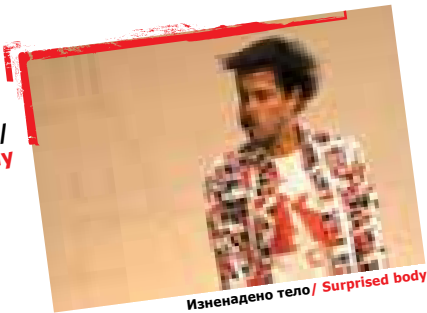
**Maud Liardon** was born in Switzerland in 1973. She trained in classical and contemporary dance at the conservatory and later at the Ecole de Danse de Genève. After a first contract with the CCN in Tours, she joined the Lyon Opera Ballet where she danced works from choreographers such as: Dominique Baouet, Trisha Brown, Mats Ek, William Forsythe, Bill T. Jones, Jiri Kylian. In 2001 she studied in Paris and obtained a State Diploma for dance teachers. Maud Liardon then went to live in Sweden where she was a soloist for the Göthenburg Opera Ballet. Since 2005 she is based in Geneva where she works for independent choreographers such as Foofwa d'Imobilité, Cie Quivala, or Regina Van Berkel. In 2006 she created the association Arnica 9Ch in order to develop a personal work, mostly based on autobiographical sources in an auto-fictive way. Her work involves various art forms such as video, text, music and dance.

Her solos are The Swedish Experience, created in 2006, Arnica 9Ch (my life as a dancer) created in 2008 and Zelda Zonk, created in 2009.

[www.maudliardon.com](http://www.maudliardon.com)

**ПРОГРАМ / PROGRAMME**

**20 октомври, среда /  
20 October, Wednesday**



Изнадано тело / Surprised body

**МКЦ: 20:00 / УСС: 20:00**

**Изнадано тело / Surprised body**

Wee/Франческо Скавета (Норвешка/Италија) & Batagraf /Џон Балке (Норвешка) /Wee/Francesco Scavetta (Norway/Italy) & Batagraf/Jon Balke (Norway)

**Кореографија:** Франческо Скавета / **Choreography:** Francesco Scavetta

**Во соработка со танчерите:** Juan Dante Murillo Bobadilla, Gry Kipperberg, Meri Pajunpää, Arnulfo Pardo Ravagli, Orfee Schuijt, Kristina Sætorp, Soile Voima / **Created in collaboration with the dancers:** Juan Dante Murillo Bobadilla, Gry Kipperberg, Meri Pajunpää, Arnulfo Pardo Ravagli, Orfee Schuijt, Kristina Sætorp, Soile Voima

**Музика:** Џон Балке / **MUSIC:** Jon Balke

**Изведба во живо:** Jon Balke & Batagraf (Jon Balke, Snorre Bjerch) / **Performed live by:** Jon Balke & Batagraf (Jon Balke, Snorre Bjerch)

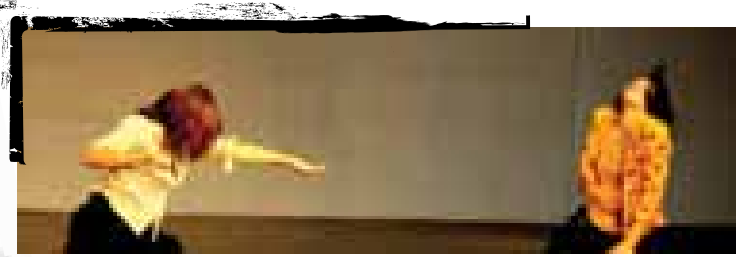
**Костими:** Gjøril Bjercke Sæther / **Costumes:** Gjøril Bjercke Sæther

**Продукција:** Wee / **Production:** Wee

**Фотографија:** Edith Zehentmayer & Wee / **Photos:** Edith Zehentmayer & Wee

**Ко-продуцент:** Dansens Hus - National Scene for Dance/Осло / **Co-producer:** Dansens Hus - National Scene for Dance/Oslo

**Поддржано од:** Arts Council Norway, Fund for performing artists, Fond for Lyd og Bilde, UD-Norwegian Foreign Affairs, Nordic-Baltic mobility program во соработка со Sead/Салзбург, Festival Buenos Aires Danza Contemporanea/Буенос Аирес, Odeon Theatre/Виена во соработка со Anton Bruckner University/Линц, Adishakti и Attakalari Dance Biennial/Бангалор / **Supported by:** Arts Council Norway, Fund for performing artists, Fond for Lyd og Bilde, UD-Norwegian Foreign Affairs, Nordic-Baltic mobility program in collaboration with Sead/Salzburg, Festival Buenos Aires Danza Contemporanea/Buenos Aires (Argentina), Odeon Theatre/Wien in collaboration with Anton Bruckner University/Linz, Adishakti and Attakalari Dance Biennial/Bangalore (India).



Првите изведби беа на 12ти и 14ти септември на SEAD/Салзбург. Премиерата беше во рамките на Festival Buenos Aires Danza Contemporanea/Буенос Аирес (Аргентина). За престојната 2011 година планирани се неколку тури/гостувања во Индија, Средниот Исток, Австрија, Норвешка и Италија.

*The first showing took place at SEAD/SAlzburg the 12th and 14th of September. The premiere was on the Festival Buenos Aires Danza Contemporanea/ Buenos Aires (Argentina). For the 2011, are planned several tours/residencies in India, Middle East, Austria, Norway and Italy.*



**Опис на проектот „Изненадено тело“ (работен наслов)**

Проектот „Изненадено тело“ е дело кое се фокусира на кореографските и композициските сегменти на танцот. По многуте продукции кои ја следат креативната линија на пост-драматичниот театар (каде што физичкото/телесното е на исто ниво и иста вредност со текстот, визуелната уметност и звучната инсталација), преку овој проект се фокусираме на истражување чиј централен елемент е телото и неговите движења. Нашата тендеција е да ја предизвикаме и зголемиме свесноста за телото приоѓајќи му на движењето без тактики и рутини. Целта, која е своевидна утопија, е презирање на атлетизмот, апсурдната акробатика на телото во рамнотежа, состојбата на несигурност - и тоа не само онаа физичката, која може да настапи во секој момент дури и ако ова не се случи. Постојан притисок помеѓу паѓањето и одржувањето на рамнотежата. Движење ште не е очигледно, но сепак постои. Тело во постојана будност и подготвеност кое што е способно да се изненади самото себе и е повеќе сконцентрирано да реагира отколку да глуми. Повеќе прима отколку што дава и прави. Неповрзани телесни манипулации, концентрираност на леснотија и деформација, хумор и безумие.

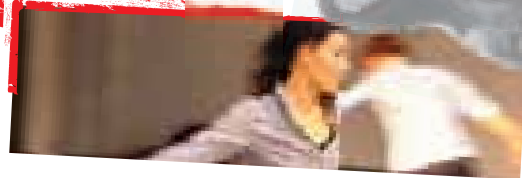
Суштината на структурните импровизации е прикажана преку дијалог со танцови движења свесни за својата способност да влијаат или да бидат самите под влијание. Како што вели Брајан Масуми во врска со дефиницијата на Спиноза за „влијанието“:

„Кога влијаеш на нешто, тогаш и ти самиот си подложен на влијанија.“

Процесот започна со помош на искуствата собрани од циклусот на работилници „Изненадено тело“. Самиот проект беше инициран во Норвешка во 2005-та година и продолжи и во 2006-та па сè до 2010 со работилници во Италија, Хрватска, Куба, Колумбија, Венецуела, Естонија, Латвија, Аргентина, Велика Британија, Холандија, Сан Марино, Индија, Канада, Австрија, Србија, Белгија, Либан, Русија и Финска.

Претставата ќе се развива преку самите проби како еден вид отворен креативен процес што ќе се одвива во различни земји а понекогаш ќе бидат поканети танчери да гостуваат и земат учество и секако да го споделат своето искуство.

Музиката ја направи Џон Балке и се изведува во живо од страна на перкусионистичкиот ансамбл Batagraf составен од Snorre Bjerch и Ingar Zach. Музичкиот концепт е всушност збир на флексибилен материјал за перкусии и електроника. Во поглед на музиката, проектот ќе се задржи на ритамот но не во смисла на слоеви како што е нормално во ритмичката музика, туку повеќе на ритамот на јазикот. Односно ритам во пократки секвенци, стилови и настани што се растура и поврзува во еден "синџир на искази".



### Project description Surprised body (working title)

The Surprised body project is a dance piece that focuses on choreographical and compositional issues. After years of productions that enlisted themselves in the creative line of the post dramatic theatre (where the physicality exists on the same level and has equivalent valour with text, visual art and sound installations) with this project we focus on a research that perceives the body and the movement as its central element. We aim to challenge and intensify the body awareness by approaching the movement avoiding tactics and routines. The goal, or better, a sort of utopia, is the scornful athleticism, the absurd acrobatics of a body in balance, the state of precariousness, not only physical, in which one might fall at any moment even if this will not happen. A constant tension between falling and regaining balance. A movement which does not show itself but happens. A body in a constant alert, able to surprise itself and more focused on reacting than on acting. More on receiving than on doing. A disjointed body manipulation, a concentrate of fluidity and deformation, humor and folly.

The core of the structured improvisations has been elaborated

dialoguing with the dance movement, aware of our capacity to affect and of being affected. As Brian Massumi says, talking about Spinoza definition of "affect":

"When you "affect" something, you are at the same time opening yourself up to being affected in turn."

The process took its starting point in experiences made within the cycle of workshops called A Surprised Body. The project began in Norway in the 2005, and continued throughout the 2006 till 2010, with workshops in: Italy, Croatia, Cuba, Colombia, Venezuela, Estonia, Latvia, Argentina, UK, Holland, Republic of San Marino, India, Canada, Austria, Serbia, Belgium, Lebanon, Russia and Finland.

The performance will develop along different periods of rehearsals as an ongoing creative process that will take place in different countries where sometimes also guest dancers will be invited to share the research and take part in the performance. The music is composed by Jon Balke and played live by the percussion ensemble Batagraf that includes Snorre Bjerch and Ingar Zach. The musical concept will be a collection of flexible material for percussion and electronics. Musically the project will look at rhythm, not in the sense of layers as is normal in rhythmic music, but more towards the rhythm of language. That is rhythm in shorter sequences, phrases or events that break up and combine into chains of "statements".



## ПРОГРАМ / PROGRAMME

### WEE

WEE E ОСНОВАНА ВО ОСЛО (НОРВЕШКА) ВО 1999 ГОДИНА ОД СТРАНА НА КОРЕОГРАФОТ И ТАНЧЕР ФРАНЧЕСКО СКАВЕТА (ИТАЛИЈА) И ТАНЧЕРОТ ГРАЈ КИПЕРБЕРГ (НОРВЕШКА). ВО ПОСЛЕДНИТЕ ГОДИНИ, WEE БЕШЕ НА ТУРНЕЈА ВО ИТАЛИЈА, ХРВАТСКА, СРБИЈА, СЛОВЕНИЈА, МАКЕДОНИЈА, БУГАРИЈА, КУБА, ФРАНЦИЈА, КОЛУМБИЈА, ВЕНЕЦУЕЛА, ЕСТОНИЈА, АРГЕНТИНА, ВЕЛИКА БРИТАНИЈА, МЕКСИКО, КАНАДА, ИНДИЈА, ЛИБАН И АВСТРИЈА И СТАНА ЕДНА ОД ВОДЕЧКИТЕ КОМПАНИИ НА НОРВЕШКАТА СЦЕНА.

НАЧИНОТ НА КОЈ ФРАНЧЕСКО СКАВЕТА ГИ РАСКАЖУВА ПРИКАЗНИТЕ, КОМБИНИРАЈЌИ ГИ СО ТЕАТАРСКИ ДВИЖЕЊА И ТАНЦ, СЕ МЕНУВААТ ЗАЕДНО СО ПОСТОЈАНАТА ЛЌУБОПИТНОСТ ЗА РАЗЛИЧНИ УМЕТНИЧКИ ФОРМИ. ПОСЕБНА КАРАКТЕРИСТИКА НА ПОСЛЕДНИТЕ ИЗВЕДБИ Е ИНТЕГРИРАНАТА УПОТРЕБА НА ОРИГИНАЛНО КОМПОНИРАНА МУЗИКА ИЗВЕДЕНА ВО ЖИВО И ВИДЕО АРТ.

ТЕАТРАЛНОСТА НА ФРАНЧЕСКО СКАВЕТА ЧЕСТО Е ПОВРЗУВАНА СО АТМОСФЕРА НА ЧУДЕН СОН ИЛИ РАЗИГРАН ДЕТСКИ СВЕТ: ЧУДЕН, СМЕШЕН, ПОЕТИЧЕН И ИЗНЕНАНДУВАЧКИ. СУШТИНАТА НА ИСТРАЖУВАЊЕТО ОТСЕКОГАШ БИЛА ДА СЕ СПРАВИ СО СЛАБОСТА И ПАРАДОКСОТ, ПРОСВЕТЛУВАЊЕТО И СОНОТ, ЕМПАТИЈАТА И ИЗНЕНАДУВАЊЕТО, ДА СЕ ИЗБЕГНЕ НАРАТИВНОТО И ФИЗИЧКОТО КЛИШЕ, ДА СЕ ЗАПРАШАМЕ ЗА РЕАЛНОСТА И ИДЕНТИТЕТОТ СО ХУМОРИСТИЧНА ВЧУДОНЕВИДНОСТ.

### WEE

WEE WAS ESTABLISHED IN OSLO (NORWAY) IN THE 1999, BY THE CHOREOGRAPHER AND DANCER FRANCESCO SCAVETTA (ITALY) AND DANCER GRY KIPPERBERG (NORWAY). IN THE LAST YEARS, WEE HAS BEEN TOURING IN ITALY, CROATIA, SERBIA, SLOVENIA, MACEDONIA, BULGARIA, CUBA, FRANCE, COLOMBIA, VENEZUELA, ESTONIA, ARGENTINA, UK, MEXICO, CANADA, INDIA, LEBANON AND AUSTRIA, BECOMING ONE OF THE LEADING COMPANIES OF THE NORWEGIAN SCENE.

FRANCESCO SCAVETTA'S PERSONAL WAY TO TELL STORIES, MIXING TOGETHER THEATRICAL ACTIONS AND DANCE, IS TRANSFORMING ALONG A CONSTANT CURIOSITY FOR DIFFERENT FORMS OF ART. A DISTINCTIVE FEATURE OF LAST PERFORMANCES IS AN INTEGRATED USE OF ORIGINALLY COMPOSED MUSIC WHICH IS PLAYED LIVE AND VIDEO ART.

FRANCESCO SCAVETTA'S THEATRICALITY HAS OFTEN BEEN ASSOCIATED WITH THE ATMOSPHERE OF A WEIRD DREAM OR TO A PLAYFUL WORLD OF A CHILD: STRANGE, FUNNY, POETIC, AND AT THE SAME TIME SURPRISING. THE CORE OF THE RESEARCH HAS ALWAYS BEEN TO DEAL WITH FRAGILITY AND PARADOX, EPIPHANY AND DREAM, EMPATHY AND SURPRISE, AVOIDING NARRATIVE AND PHYSICAL CLICHÉ, QUESTIONING REALITY AND IDENTITY WITH HUMORISTIC DISBELIEF.

ПРЕТСТАВИТЕ НАПРАВИЈА ПРОМЕНИ ВО ФОРМАТА И ЕСТЕТИКАТА. НА НЕЖНИТЕ СПОМЕНИ НА "DADDY ALWAYS WANTED ME TO GROW A PAIR OF WINGS" (1998) ШТО БЕА КАКО СТАР ЦРНО-БЕЛ ФИЛМ ПРОНАЈДЕН НА ТАВАНОТ, НИЕ ВОЗВРАТИВМЕ СО СЛОЖЕНА УПОТРЕБА НА ТЕХНОЛОГИЈА НА ИЗВЕДБИ КАКО НА ПРИМЕР ВО LIVE\* (2002) РАБОТЕНА ВО КОПРОДУКЦИЈА СО ВЕНЕЦИСКОТО БИЕНАЛЕ. LIVE\* ЈА ОСВОИ ПРВАТА НАГРАДА НА 30-ТОТО ИЗДАНИЕ НА ИНТЕРАНЦИОНАЛНИОТ НАТПРЕВАР ЗА ЕЛЕКТРО-АКУСТИЧНА МУЗИКА ВО БУРЖ/ФРАНЦИЈА. КОНЦЕПТОТ НА ПОСЛЕДНИТЕ ПРОЕКТИ HEY DUDE, LET'S STICK AROUND A BIT LONGER THIS TIME И AND I JUST STOOD THERE, WATCHING THE SKY AND THE PEOPLE BELOW, КОИ ИМААТ РАЗЛИЧНА НЕКОНВЕНЦИОНАЛНА ДРАМАТУРШКА СТРУКТУРА, ВО ОСНОВА Е ИСТРАЖУВАЊЕ НА ТЕМАТА ЗА СВЕШНОСТА. WEE СВОЈАТА ПОВЕЧЕНОСТ НА УМЕТНОСТА ЈА НАСОЧУВА КОН ПРЕДИЗВИКОТ ЗА ПОСТМОДЕРНА АЛЕГОРИЈА КАДЕ ШТО НИШТО НЕ Е ОЧИГЛЕДНО А СЕПАК НАВИДУМ ТОЛКУ ЕДНОСТАВНО.

**ФРАНЧЕСКО СКАВЕТА** Е РОДЕН Е ВО САЛЕРНО, ИТАЛИЈА. СЕ ШКОЛУВАЛ НА НАЦИОНАЛНАТА АКАДЕМИЈА ЗА ТАНЦ ВО РИМ И ДИПЛОМИРАЛ ВО ОТСЕКОТ ТЕАТАРСКИ И СЦЕНСКИ УМЕТНОСТИ. ВО ВРСКА СО НЕГОВАТА КАРИЕРА КАКО УМЕТНИК, ТОЈ СМЕТА ДЕКА ОД ГОЛЕМО ЗНАЧЕЊЕ СЕ СРЕДБИТЕ КОИ ГИ ОСТВАРИЛ СО КОРЕОГРАФИ, ПРОФЕСОРИ И РЕЖИСЕРИ КАКО ANNE THERESA DE KEERSMAEKER/ROSAS, GIORGIO ROSSI/SOSTA PALMIZI, DOMINIQUE DUPUY, ADRIANA BORRIELLO, LANS GRIES/TRISHA BROWN И BERNARDO BERTOLUCCI.

WEE ВО ПОСЛЕДНИТЕ НЕКОЛКУ ГОДИНИ ДОБИ ПОДДРШКА ОД: NORWEGIAN ARTS COUNCIL, NORSK FOND FOR LYDOG BILDE, NORWEGIAN FOREIGN AFFAIRS, OSLO KOMMUNE И FOND FOR UTØVENDE KUNSTNERE.

THE PERFORMANCES CREATED CHANGES IN FORMAT AND AESTHETIC - TO THE DELICATE MEMORIES OF DADDY ALWAYS WANTED ME TO GROW A PAIR OF WINGS (1998), THAT LOOKED LIKE AN OLD BLACK-AND-WHITE MOVIE FOUND IN THE LOFT, WE CONTRA-POSED THE COMPLEX US OF TECHNOLOGY OF PERFORMANCES LIKE LIVE\* (2002), CO-PRODUCED BY THE BIENNALE OF VENICE. LIVE\* WON THE FIRST PRICE AT 30° EDITION OF THE INTERNATIONAL COMPETITION FOR ELECTRO-ACOUSTIC MUSIC OF BOURGES/FRANCE. THE LATEST PROJECTS, HEY DUDE, LET'S STICK AROUND A BIT LONGER THIS TIME AND AND I JUST STOOD THERE, WATCHING THE SKY AND THE PEOPLE BELOW, HAVE THEIR CONCEPTUAL STARTING POINT FROM A CURIOSITY IN THE THEME OF THE CONSCIOUSNESS AND HAVE A DIFFERENT UNCONVENTIONAL DRAMATURGICAL STRUCTURE. WEE INTENDS ITS COMMITMENT TO ART AS THE CHALLENGE OF A POST-MODERN ALLEGORY WHERE NOTHING IS OBVIOUS AND YET IT IS ALL SO SEEMINGLY SIMPLE.

BORN IN SALERNO, ITALY, **FRANCESCO SCAVETTA** STUDIED AT NATIONAL ACADEMY OF DANCE OF ROME AND HE GRADUATED IN THEATRE AND PERFORMING ARTS. ALONG HIS CAREER PATH AS AN ARTIST, HE REGARDS AS A PARTICULARLY VALUABLE HIS MEETINGS WITH SUCH CHOREOGRAPHERS, TEACHERS AND DIRECTOR AS ANNE THERESA DE KEERSMAEKER/ROSAS, GIORGIO ROSSI/SOSTA PALMIZI, DOMINIQUE DUPUY, ADRIANA BORRIELLO, LANS GRIES/TRISHA BROWN AND BERNARDO BERTOLUCCI.

IN THE LAST YEARS, WEE HAS BEEN SUPPORTED BY THE NORWEGIAN ARTS COUNCIL, THE NORSK FOND FOR LYDOG BILDE, THE NORWEGIAN FOREIGN AFFAIRS, OSLO KOMMUNE AND THE FOND FOR UTØVENDE KUNSTNERE.

**ПРОГРАМ / PROGRAMME**

23 октомври,  
сабота / 23 October,  
Saturday

foto: Suncan Stone

МКЦ: 20:00/УСС: 20:00

**Те гледам! / I am always watching you!**

**Кореографија и концепт:** Викторија Илиоска (Македонија)

**Choreography and concept:** Viktorija Ilioska (Macedonia)

**Ментор:** Рок Вевер / **Mentor:** Rok Vevar

**Наступуваат:** Еста Матковиќ, Домен Шега, Климент Попоски, Викторија Илиоска и Александар Георгиев / **Performed by:** Esta Matković, Domen Šega, Kliment Poposki, Viktorija Ilioska and Aleksandar Georgiev

**Продуцирано во рамките на НОМАД Танц Академија/Градина на Европа / Produced in the frame of Nomad Dance Academy/Jardin d`Europe.**

**ПРОГРАМ / PROGRAMME**



„Те гледам!“ е перформанс за чувството дека постојано сте набљудуван. Како се чувствувате кога сте под надзор и кога некој ве надгледува? Петте изведувачи ве ставаат во непријатна ситуација. Од вас зависи колку ќе дозволите тоа да влијае на вас.

**I am always watching you!** is a performance about the feeling of being constantly observed. How do you feel when you are under surveillance? Five performers put you in an uncomfortable situation. It depends on you how much you will allow this to affect you.

Viktorija Ilioska is a young Macedonian dancer and performer. She was born in Prilep and she lives and works in Skopje and Prilep. She has been NOMAD Dance Academy student in 2010, where she created her first author project I am always watching you!. In 2010 she enrolled in first year at the Faculty for ballet pedagogy/Skopje (Macedonia) at the Department for contemporary dance.

Викторија Илиоска е млада македонска танчерка и изведувачка. Таа е родена во Прилеп но живее и работи во Скопје и во Прилеп. Беше дел од Танц академијата Номад во 2010 година каде што и го создаде нејзиниот прв авторски проект „Те гледам!“. Во 2010 година таа се запиша на Факултетот за балетска педагогија/Скопје (Македонија) на отсекот современ танц.

МКЦ: 20:30/УСС: 20:30  
**Бубачки/Bug's**

**Идеја, концепт и кореографија:** Кире Миладиноски (Македонија)/**Idea, concept and choreography and performance:** Kire Miladinovski (Macedonia)  
**Изведба:** Кире Миладиноски/**Performed by:** Kire Miladinovski

**Уредување на текстот за претставата:** Кочо Андоновски/**Performance text editing:** Koco Andonovski  
**Светло дизајн и ефекти:** Елена Ристеска и Викторија Илиоска/**Light design & effects:** Elena Risteska, Viktorija Ilioska

**Музика компонирана и селектирана од:** Кире Миладиноски/**Music composed & selection:** Kire Miladinovski  
**Глас во претставата:** Климент Попоски/**Voice over:** Kliment Poposki  
**Видео дизајн:** Кире Миладиноски/**Video design:** Kire Miladinovski  
**Продукција:** Кире Миладиноски танц студио „Зодијак“, - Прилеп, во партнерство со Локомотива, Скопје  
**/Production:** Kire Miladinovski Dance Studio "Zodijak" - Prilep in partnership with "Lokomotiva", Skopje

Танцот може да се пронајде во секое движење па дури и во усната синхронизација. Ова претстава го носи името на познатиот бар за трансвестити „Бубачки“ во Лас Вегас и е инспирирана од дискриминираните групи во хетеросексистичките општества. Ова е приказна за едно лице... трансформација, еден живот... зависи од нас каква одлука ќе донесеме во моментот за тоа каква личност, каков род сакаме да бидеме... ова е приказна за една трансвестит.

*Dance can be found in each movement even in lip-synching. The piece is named after the famous Drag Queen bar Bug's in Las Vegas. It is a performance inspired by the marginalized groups in the heterosexist societies. This is the story about one person... transformation, one life... it is up to us to decide in that moment about what person or gender we want to be... this is a story about one Drag Queen.*

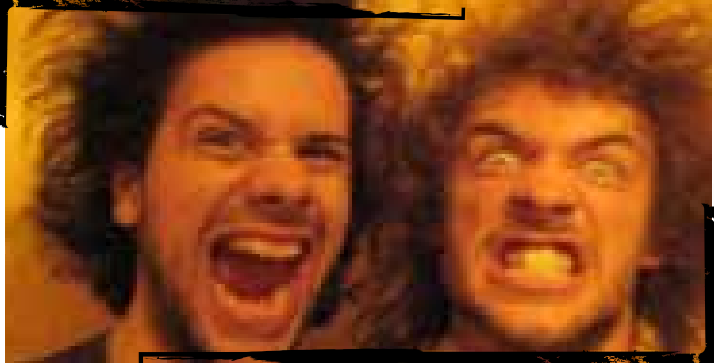
Кире Миладиноски (1983) живее и работи во Прилеп. Во 1998 го формира студиото „Зодијак“ кое се занимава со истажување, продукција и едукација во областа на современиот танц.

Од 2003 година е член на „Локомотива танц ателје“ а преку големиот број на работилници во кои учествувал имал можност да соработува и учи од врвни имиња како Тимоти Ј. Голиер, Алис Кастиљо, Жоел Боргес, Силвано Мосини, Ѓерги Превази, Чарлс Линехан, Мартин Сондеркамп, Алисон Грин, Изабел Шад, Жошико Чума, Дидие Терон, Томас Гуги, Шивон Дејвис. Негови позначајни дела се „Process-in-infinity-progress“, „Повторно раѓање - танцот на боговите“, „Визијата на сликарот“, „Малa ноќна игра“, „Traveling - Sionski Priorium“, „Еден правец внатре“ и „(Не)Близу“. Добитник е на наградата за најдобар кореограф на републичкиот фестивал за модерен танц Макденс во 2004, 2005 и 2006 година. Во 2008 беше студент на Танц академијата Номад а во 2009 стипендист на DanceWEB, Виена (Австрија).

*Kire Miladinovski (1983) lives and works in Prilep. In 1998 he established the Dance Studio Zodijak for research, production and education in contemporary dance. Since 2003 he is a member of Lokomotiva Dance Atelier and through many workshops he has collaborated with and studied from Timothy J. Gollither, Alice Castillejo, Joel Borges, Christiane Loch, Silvano Mozzini, Gjergji Prevazi, Charles Linehan, Martin Sonderkamp, Allyson Green, Isabelle Schad, Yoshiko Chuma, Didier Theron, Tomas Guggi and Siobhan Davies. His works include Process-in-infinity-progress; Rebirth-dance of the gods; The Painter's Vision; Little Night Game; Travelling-Sionski Priorium; One Way Inside and (Not)Closer. He was awarded for the best choreographer at the State Modern Dance Festival MakDance in 2004, 2005 and 2006. He was a NOMAD Dance Academy student in 2008, and in 2009 he received a scholarship program DanceWEB, Vienna (Austria).*

**ПРОГРАМ / PROGRAMME**

23 октомври,  
сабота / 23 October,  
Saturday



МКЦ: 21:00 / УСС: 21:00

Да се чува на собна температура / Store at room temperature

**Автори, кореографи, изведувачи, сценографи и костимографи:** Александар Георгиев (Македонија) и Игор Коруга (Србија) / **Authors, choreographers, performers, scene and costume designers:** Aleksandar Georgiev (Macedonia) & Igor Koruga (Serbia)

**Светло:** Петер Молнар / **Light designer:** Peter Molnar

**Музика:** секојдневна / **Music:** usual

**Поддржано од:** Workshop Foundation и Театарот Трафо од Будимпешта, Мрежата на Танц академијата Номад, СТАНИЦА - Сервис за современ танц од Белград, ЛОКОМОТИВА - Центар за нови иницијативи во уметноста и културата од Скопје, заедно со Мрежата Jardine d'Europe.

**Со поддршка од Програмата за култура на Европската унија.**

**Supported by:** Workshop Foundation and Trafo Theatre in Budapest, Nomad Dance Academy Network, STATION – service for contemporary dance/Belgrade, LOKOMOTIVA – Centre for New Initiatives in Arts and Culture/Skopje, within the Jardine d'Europe network.

**With the support of the Culture Programme of the European Union.**

**Благодарност до:** Марта Лаѓански и Жолт Варга / **Thanks to:** Marta Ladjanski and Zsolt Varga

„ДА СЕ ЧУВА НА СОБНА ТЕМПЕРАТУРА“ Е КО-АВТОРСКИ ПРОЕКТ КОЈ ГО ИСТРАЖУВА ПАТЕТИЧНОТО/ПАТОСОТ И НЕГОВОТО ПРИСУСТВО ВО ОПШТЕСТВОТО. ОТУКА ЦЕЛТА НА ОВОЈ ПРОЕКТ Е ПРОУЧУВАЊЕ НА ПЕРЦЕПИЈАТА НА ПАТОСОТ ВО СОВРЕМЕНОТО ОПШТЕСТВО И ОТСТРАНУВАЊЕ НА НЕГОВОТО СОВРЕМЕНО И ПОЗНАТО ЗНАЧЕЊЕ (КАКО НА ПРИМЕР ПРЕУВЕЛИЧЕН, УЖАСЕН, ПРЕТЕРАН) И ПОТРАГА ПО ДРУГО/НОВО ЗНАЧЕЊЕ (МАКА, БОЛЕСТ, СТРАСТ, ТОПЛИНА, ВОЗВИШЕНОСТ, ИТН.). АВТОРИТЕ САКААТ ДА ГЛЕДААТ НА ОВОЈ ПЕРФОРМАНС КАКО НА ИНТИМНО МЕСТО КАДЕ ШТО ТИЕ ЌЕ МОЖАТ ДА СИ ИГРААТ СО ПРОЦЕСОТ НА ПРАВЕЊЕ КОРЕОГРАФИЈА И СО ОПШТИТЕ ЧОВЕЧКИ СОСТОЈБИ КОИ СТАНУВААТ ПАТЕТИЧНИ ВО МОМЕНТИТЕ КОГА СЕ ИСКРЕНО ПРЕЗЕНТИРАНИ. ИЗВАДЕНИ ОД СЕКОЈДНЕВНИОТ КОНТЕКСТ И ПОСТАВЕНИ ВО РАМКИТЕ НА ТЕАТАРОТ, ТИЕ СЕ СМЕШНИ, АПСУРДНИ, ТРИВИЈАЛНИ, РАНЛИВИ, ДОСАДНИ, ИНТИМНИ ИЛИ СЛИКОВИТИ, НО СЕПАК ТОЛКУ МОКНИ.

„ДА СЕ ЧУВА НА СОБНА ТЕМПЕРАТУРА“ СЕ ЈАВУВА КАКО РЕЗУЛТАТ НА СОРАБОТКАТА ПОМЕЃУ АЛЕКСАНДАР И ИГОР ЗА ВРЕМЕ НА НИВНИОТ ПРЕСТОЈ ВО ТРАФО ТЕАТАРОТ И JARDINE D'EUROPE WORKSHOP FOUNDATION ВО БУДИМПЕШТА. ОВИЕ ДВАЈЦА УМЕТНИЦИ ВУСШНОСТ ЗАПОЧНАА ДА РАБОТАТ ЗАЕДНО ВО РАМКИТЕ НА ОБРАЗОВНАТА ПРОГРАМА НА ТАНЦ АКАДЕМИЈАТА НОМАД ВО 2009 ГОДИНА НА ПРОЕКТИТЕ ...THIS FIGURATION IN C-MINOR... И TRESHOL (IN PROCESS "D").

**STORE AT ROOM TEMPERATURE IS A CO-AUTHORSHIP PROJECT THAT EXAMINES THE PATHETIC/ PATHOS AND ITS PRESENCE IN SOCIETY. THEREFORE, OBJECTIVES OF PROJECT ARE FOCUSED ON EXPLORING PERCEPTION OF THE PATHOS IN MODERN SOCIETY AND DEBUGGING OF ITS MODERN AND FAMILIAR MEANING (SUCH AS HYPERBOLICALLY, OUTRAGEOUS, OVERDONE EXPRESSION) WITH SEARCH FOR DIFFERENT/NEW ONES (SUFFERING, ILLNESS, PASSION, WARMTH, SUBLIME ETC.). AUTHORS ARE INTERESTED TO OBSERVE THIS DANCE PERFORMANCE AS AN INTIMATE PLACE WHERE THEY CAN PLAY WITH PROCESS OF CHOREOGRAPHING EVERYDAY AND COMMON HUMAN STATES WHICH BECOME PATHETIC IN MOMENTS WHEN BEING HONESTLY REPRESENTED. TAKEN OUT FROM EVERYDAY CONTEXT AND PLACED IN FRAME OF THEATRE, EVEN THOUGH PERCEIVED AS FUNNY, ABSURD, TRIVIAL, VULNERABLE, BORING, PERSONAL OR ILLUSTRATIVE, ON HUMAN LEVEL THEY BECOME POWERFUL.**

STORE AT ROOM TEMPERATURE WAS DEVELOPED WITHIN COLLABORATION BETWEEN ALEKSANDAR AND IGOR DURING AN ARTISTIC RESIDENCY AT TRAFO THEATRE AND JARDINE D'EUROPE WORKSHOP FOUNDATION IN BUDAPEST. A TEAM WORK OF THESE TWO ARTISTS HAD BEEN ESTABLISHED PREVIOUSLY AT NOMAD DANCE ACADEMY 2009 EDUCATIONAL PROGRAMME, WITHIN PROJECTS ...THIS FIGURATION IN C-MINOR... AND TRESHOL (IN PROCESS "D").







**Александар Георгиев** е роден во Скопје, Македонија. Дипломирал танцов театар при Новиот бугарски универзитет во Софија. По дипломирањето посетува голем број обуки и соработува со Роберт Танион, Јуриј Коњар, Анита Цветкова и други. Како дел од образовната програма на Танц академијата Номад во 2009 година тој го започнува процесот на креирање. Темата на неговото прво кореографско дело Treshol (in process "D") е болката. Неговото второ дело „Хајди“ е соло во кое се фокусира на глупавоста и наивноста. Последното негово авторско дело е во соработката со Игор Коруга за време на престојот во Будимпешта како дел од проектот Jardin D'Europe во Трафо театарот. Тука го развиваат делото „Да се чува на собна температура“ што се занимава со темата на патос (патетика).

Во меѓувреме, тој беше еден од 50-мината кои поминаа три месеци во школата на Дејвид Замбрано во Костарика и еден од 69-мината кои ја добија DanceWEB стипендијата во Виена.

**Игор Коруга** се занимава со алтернативните форми на театар, перформанс и современ танц од 1998 година. Како член на НВО СТАНИЦА од Белград, тој учествувал како танчер во повеќе уметнички проекти и гостувања во Србија и странство и учел од локални и странски имиња од оваа професија. Во 2009 година станува стипендист на две Европски образовни програми и тоа DanceWEB и Танц академијата Номад. Во последниве години почнува да прави свои кореографски дела, вклучувајќи ги ...This Figuration in C-minor..., I wanted to tell you something and најновото Store at room temperature. Исто така, има дипломирано Социо-културна антропологија на Универзитетот во Белград.

**Aleksandar Georgiev** was born in Skopje, Macedonia. He graduated dance theatre in Sofia at New Bulgarian University. After graduation he attends different trainings and works with Robert Tannion, Jurij Konjar, Anita Cvetkova and others. He attended the educational program of NOMAD Dance Academy 2009 and there he started the process of creating. He choreographed first piece Treshol (in process "D") where he worked with the pain. His second piece Heidi was a solo where he focuses on the subject of stupidity and naivety. His next and recent author work was a collaborative authorship with Igor Koruga. They won residency as part of Jardin D'Europe project in Budapest in Trafo theatre, represented by Workshop Foundation. On this residency Georgiev and Koruga developed their piece Store at room temperature where they worked on the subject of pathos (pathetic).

In the meantime he was one of the 50 people that were educated by David Zambrano and spent 3 months in Costa Rica, and one of 69 people in the scholarship programme DanceWEB in Vienna.

**Igor Koruga** has been involved in alternative forms of theatre, performance and contemporary dance since 1998. As a member of NGO STATION in Belgrade, he participated as a dancer in several artistic projects and residences in Serbia and abroad, and was educated by local and foreign artists from these fields. In 2009 he was a recipient of two dance scholarships for European educational programme: DanceWEB and NOMAD Dance Academy. Recently he started to create his own choreographic work, including dance piece ...This Figuration in C-minor..., a video-dance piece I wanted to tell you something, and most recent, Store at room temperature. He also graduated Socio-cultural Anthropology at the University of Belgrade.



**МКЦ: 22:00 / УСС: 22:00**  
**Траги / Traces**

**Автори, дизајн на сцена, светло и видео:** Викторија Динева и Крсте Господиновски / **Authors, stage designers, light design and video:** Viktorija Dineva and Krste Gospodinovski  
**Концепт за кореографија:** Викторија Динева / **Choreography concept:** Viktorija Dineva  
**Кореографија:** Ана Јосифовска / **Choreography:** Ana Josifovska  
**Изведувачи:** Викторија Динева, Ана Јосифовска, Маја Камбовска, Мари Јовановиќ / **Performers:** Viktorija Dineva, Ana Josifovska, Maja Kambovska, Mari Jovanovikj  
**Музика:** Крсте Господиновски / **Music:** Krste Gospodinovski  
**Костими:** Андриана Динева / **Costumes:** Andriana Dineva  
**Поддршка:** Локомотива / **Supported by:** Lokomotiva  
**Проектот е финансиран од Министерството за култура на Република Македонија / The project is financed by the Ministry of Culture of Republic of Macedonia**



ПРОЕКТОТ „ТРАГИ“ ЗБОРУВА ЗА ПОСТАПКИТЕ КОИ НИ ГО ОДРЕДУВААТ ПРАВЕЦОТ НА ДВИЖЕЊЕ. ЗА ОНА ШТО ГИ ВРЗУВА ОВИЕ ПОСТАПКИ И ЈА ОФОРМУВА ЛИЧНОСТА. ЗА ЛИЧНОСТА КОЈА СНОСИ ОДГОВОРНОСТ ЗА ОВИЕ ПОСТАПКИ. ЗА КРАТКИТЕ МОМЕНТИ НА СВЕСНОСТ И ХАОСОТ ПРЕДИЗВИКАН ОД СОВЕСТА. ЗА СТРАВОТ И СЕБИЧНОСТА, ЗА СОЗДАВАЧКИОТ НАГОН. ЗА ЦИКЛИЧНОТО МИНУВАЊЕ НИЗ ИСТИТЕ ПОСТАПКИ, ПОКРАЈ СЕ. ПРОЕКТОТ „ТРАГИ“ ЈА ПРОУЧУВА ВРСКАТА ПОМЕГУ ОВИЕ СОСТОЈБИ И ВРСКАТА ПОМЕГУ ИЗВЕДУВАЧКИТЕ И ВИЗУЕЛНИТЕ УМЕТНОСТИ.

THE PROJECT **TRACES** IS ABOUT OUR ACTIONS WHICH DETERMINE OUR DIRECTION OF MOVEMENT. WHAT RELATES THESE ACTIONS AND SHAPE OUR PERSONALITY. IT IS ABOUT THE PERSON WHO IS RESPONSIBLE FOR THESE ACTIONS. ABOUT THE BRIEF MOMENTS OF CONSCIOUSNESS AND THE CHAOS CAUSED BY OUR CONSCIENCE. ABOUT FEAR AND SELFISHNESS. ABOUT THE CREATIVE DRIVE. ABOUT THE CYCLE OF THINGS... DESPITE EVERYTHING. THIS PROJECT EXPLORES THE RELATION BETWEEN THESE CONDITIONS AND THE RELATION BETWEEN THE PERFORMING AND VISUAL ARTS.

**Викторија Динева** е родена во Париз, Франција а живее во Македонија. Дипломира на Националната ликовна академија во Софија на катедрата за Сценографија и костимографија. Учествувала на неколку групни изложби во Софија. По дипломирањето работи на неколку сценографии за театар и филм. Со современ танц се занимава од 2008 година кога всушност и почнува да посетува часови за современ танц кај Ана Јосифовска. Во 2009 учествува во проектот „Мртва природа“ на Изабел Шад. „Траги“ е нејзин прв авторски проект во областа на современиот танц.

**Viktorija Dineva** was born in Paris, France and lives in Macedonia. She graduated at the National Academy of Art in Sofia at the Department for Stage and Costume Design. She participated in several group exhibitions in Sofia. After graduating she worked on a number of stage design works for theatre and film. She is interested in contemporary dance from 2008 when she starts taking contemporary dance classes with Ana Josifovska. In 2009 takes part in the project *Still Lives* by Isabelle Schad. *Traces* is her first project in the field of contemporary dance.

**Крсте Господиновски** е роден во Скопје, Македонија. Дипломира и магистрира на Националната ликовна академија во Софија на отсекоот Сликаство. Се занимава со современа уметност. Учествувал на неколку групни изложби во и надвор од Македонија. Работел на неколку сценографии и на кратки анимирани филмови. Од 2009/10 е доцент на Катедрата за анимација на Универзитетот за аудио визуелни уметности ЕСРА.

**Krste Gospodinovski** was born in Skopje, Macedonia. He has Master of Arts degree in Painting at the National Academy of Art in Sofia. His current occupation is contemporary art. He participated in several group exhibitions in and outside Macedonia. He also worked on a number of stage designs and animated short movies. Since 2009/10 he works as an assistant professor at the Animation Department at the University for Audio Visual Arts ESRA.

## ПРОДУКЦИЈА

**Програмски уредници:** Искра Шукарова и Биљана Тануровска-Ќулавковски  
**Координатори на програмата:** Биљана Тануровска-Ќулавковски и Искра Шукарова  
**Координатор на фестивалот:** Виолета Качакова  
**Координации и односи со јавноста:** Јана Ацевска и Марија Зафировска  
**Координатор на техника:** Кире Миладиноски

**Локомоушн 3** е организиран од Локомотива во партнерство со Младински културен центар

## Промотивни материјали:

**Издавач:** Локомотива - Центар за нови иницијативи во уметноста и културата  
**Вовед:** Биљана Тануровска-Ќулавковски го напиша и уреди по скица разговор(и) меѓу неа и Искра Шукарова  
**Дизајн и уредување на каталогот:** Лазе Трипков  
**Уредување на текстови и каталог:** Биљана Тануровска-Ќулавковски  
**Превод и лектура:** Надица Стамболџиоска  
**Печатница:** Скен Поинт Скопје  
**Медиумски спонзорирано од:** ПРИСТОП Клипинг Скопје

**Фестивалот е поддржан од:** Швајцарска програма за култура во Западен Балкан, Прохелвеџија - Швајцарски совет за уметност, Европска програма за култура 2007-2013, Шведски институт, Министерство за култура на Република Македонија и Град Скопје.

**Благодарност до** сите учесници и соработници на фестивалот за поддршката и за нивниот влог без кој овој фестивал немаше да се одржи.

**Посебна благодарност до партнерот на фестивалот** Младински Културен Центар, **и благодарност за соработката до** ДМБУЦ „Илија Николовски - Луј“.

Фестивалот е реализиран во рамките на проектот *Градина на Европа*, како дел од активностите на Танц академија *Номад*.

## PRODUCTION

**Programme editors:** Iskra Šukarova and Biljana Tanurovska-Kjulavkovski  
**Programme coordinator:** Biljana Tanurovska-Kjulavkovski and Iskra Šukarova  
**Festival coordinator:** Violeta Kačakova  
**Communications and PR:** Jana Acevska and Marija Zafirovska  
**Technical coordinator:** Kire Miladinovski

**LocoMotion 3** is organized by Lokomotiva in partnership with Youth Cultural Centre

## Promotional materials:

**Publisher:** Lokomotiva - Centre for New Initiatives in Arts and Culture  
**Introduction:** written and edited by Biljana Tanurovska-Kjulavkovski based on conversation sketches between her and Iskra Šukarova  
**Design and editing of the catalogue:** Laze Tripkov  
**Catalogue and texts editor:** Biljana Tanurovska-Kjulavkovski  
**Translation & proof-reading:** Nadica Stamboldzioska  
**Printing house:** SkenPoint Skopje  
**Media coverage sponsored by:** PRISTOP Kliping Skopje

**The festival is supported by:** Swiss Cultural Programme in the Western Balkans, Pro Helvetia - the Swiss Arts Council, Swedish Institute, European Programme for Culture 2007-2013, Ministry of Culture of Republic of Macedonia and City of Skopje.

Thanks to all participants and festival collaborators for the support and their investment without which this festival would not be possible.

**Special thanks to the partner** Youth Cultural Centre and State Music **and for the collaboration to** Ballet School Ilija Nikolovski - Luj, Skopje.

The festival is realized within the *Jardin d`Europe Project*, as part of the activities of *Nomad Dance Academy*.

Фестивалот е поддржан од / The festival is supported by:



Град Скопје



Фестивалот е реализиран во рамките на проектот Градина на Европа, како дел од активностите на НОМАД Танц академија / The festival is realized within the Jardin d'Europe Project, as part of the activities of NOMAD Dance Academy:



Медија спонзор / Media Sponsor:



Поседна благодарност до партнерите на фестивалот / Special thanks to the partners of the festival:



Локомотива е дел од Асоцијацијата / Lokomotiva is part of the Association:





Lokomotiva - Centre for New Initiatives in Arts and Culture  
Bul. Partiznaski Odredi 21 (Porta Bunjakovec)  
A2/3 - 2, app. 4, 1000 Skopje, Macedonia  
<http://www.lokomotiva.org.mk/>